Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów\* zapłonął gniew JAHWE na Izraela, a pobudził\*\* \*\*\* przeciwko nim Dawida:\*\*\*\* Idź, policz Izraela i Judę!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) <x>100 21:1-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg <x>130 21:1</x> to szatan pobudził Dawida: I powstał szatan (l. przeciwnik) przeciw Izraelowi i pobudził Dawida, by policzył Izraela, נֹות אֶת־יִׂשְרָאֵל ־ וַּיַעֲמֹד ׂשָטָן עַל־יִׂשְרָאֵל וַּיָסֶת אֶת־ּדָוִיד לִמְ . Co do kwestii woli Bożej, suwerenności człowieka i możliwości szatana zob. m.in. <x>10 50:18-21</x>; <x>90 16:14</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>;<x>510 4:28</x>;<x>510 18:9-11</x>;<x>510 27:31</x>; <x>620 2:10</x> (<x>100 24:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 21:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dawida : w MT: Dawida, mówiąc, לֵאמֹרּדָוִד , słowo to jednak może pełnić funkcję dwukropka, w pismach tamtego okresu nie było interpunkcji. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 30:12</x> [↑](#footnote-ref-6)